

## VI-28. Я НЕ КЛЯВ ТЕБЕ / JA NE KLJAV TEBE / I DID NOT CURSE YOU

Іван Франко / Ivan Franko

Я	не	кляв	тебе, о	зорі,
Ja	ne	kljav	tebe, o	zore,
I	didn't	curse	you, O	star,

Хоч як	сильно	жаль	мій	ріс;
Khoch jak	syl'no	zhal'	mij	ris;
However	strongly	sorrow	my	grew;

Насміх	твій	і	власне	горе
Nasmikh	tvij	i	vlasne	hore
Derision	your	and	my own	grief

Я	терпливо	переніс.
Ja	terplyvo	perenis.
I	patiently	endured.

Та	боюсь	за	тебе	дуже,
Ta	bojus'	za	tebe	duzhe,
But	[I]	fear	for	you very,

Бо	любов –	то	мстивий	бог:
Bo	ljubov –	to	mstyvyj	boh:
For	love	is	a vengeful	god:

Як	одно	її	зневажить,
Jak	odno	jiji	znevazhyt',
When	one	it	disdains,

Любить	мститись	на	обох.
Ljubyt'	mstyty's	na	obokh.
Likes	to take vengeance	on	both.

Як	сміючись	ти	вбивала
Jak	smijuchys'	ty	vbyvala
When	laughing	you	killed

Чистую	любов	мою,
Chystuju	ljubov	moju,
Pure	love	my,

Чи	ти	знала,	що	вбиваєш
Chy	ty	znala,	shcho	vbyvajesh
Did	you	know,	that	[you] kill

Все,	чим	в	світі	я	жию?
Vse,	chym	v	sviti	ja	zhyju?
Everything,	by which	in	the world	I	live?

Чи	ти	знала,	що	руйнуєш
Chy	ty	znala,	shcho	rujnujesh
Did	you	know,	that	[you] ruin

Щастя	власного	підклад,
Shchastja	vlasnojo	pidklad,
Happiness	of your own	the foundation,

Те,	чого	життя	так	мало
Te,	choho	zhyttja	tak	malo
That,	which	life	so	little

Звикло	всякому	вділять?
Zvyklo	vsjakomu	vdiljat'?
Is accustomed	to everyone	to grant?

Чи	ти	знала,	що	небавом,
Chy	ty	znala,	shcho	nebavom,
Did	you	know,	that	soon,

От,	мов	раз	махнуть	пером,
Ot,	mov	raz	makhknut'	perom,
Now,	as if	once	to wave	a pen,

Ти	не	раз	заплачеш	гірко
Ty	ne	raz	zaplachesh	hirko
You	not [just]	once	will weep	bitterly

За	потоптаним	добром?
Za	potoptanym	dobrom?
Over	trampled	good?